КУЛЬТУРНО-ОБУСЛОВЛЕННЫЕ «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНОЙ ЛЕКСИКИ)

Содько Н. Н.

Белорусский государственный университет

С развитием переводоведения как науки возникает всё больше проблем, связанных с адекватностью перевода и правильной передачей языковых значений. Одну из таких проблем представляет пласт лексики, получивший название «ложные друзья переводчика». Не только профессиональные переводчики, но и каждый человек, изучающий иностранный язык, сталкивается с проблемой ложного отождествления отдельных слов иностранного и родного языков при переводе. Актуальность данного исследования определяется тем, что вследствие незнания «ложных друзей переводчика» и неправильной интерпретации их значений совершается большое количество ошибок при переводе.

Феномен «ложных друзей переводчика» не является абсолютно новым понятием в системе переводоведения. Он неоднократно исследовался различными учёными. Этой проблеме посвятили свои труды известные представители отечественного переводоведения, такие как Л. И. Борисова, В. В. Акуленко, К. В. Краснов, А. В. Фёдоров и другие. Ими были определены основные понятия, классификации и способы перевода данной категории слов, а также составлены словари «ложных друзей переводчика».

Таким образом, мы сделали вывод, что тема «ложных друзей переводчика» исследована довольно хорошо, но требует более системного подхода. Поэтому, учитывая уже собранный богатый материал наблюдений и доказательств, мы попытались заново переосмыслить значение и найти подходящие способы перевода «ложных друзей», встречающихся в публицистических текстах.

В ходе работы мы выяснили, что наиболее широкое, на наш взгляд, определение понятия «ложные друзья переводчика» даёт К. Г. М. Готлиб в своём русско-немецком и немецко-русском словаре ложных друзей переводчика. Согласно его определению, «ложные друзья переводчика» – это слова двух (возможно и нескольких) языков, которые из-за сходства их формы и содержания способны вызывать ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе к искажениям содержания, к ошибкам в лексической сочетаемости, неточностям в передаче стилистической окраски, а также в словоупотреблении [2].

Впервые детальное изучение данного явления было проведено в 1928 году французскими лексикографами М. Кеслером и Ж. Дерокиньи. Именно они ввели термин «*faux amis du traducteur*» («ложные друзья переводчика»), который стал употребляться для определения этого явления.

На появление таких межъязыковых соответствий в ряде языков оказали влияние различные факторы, в том числе и исторические. Среди прочих причин можно назвать общее происхождение некоторых языков, бытовое и культурное общение народов, говорящих на разных языках. С развитием общественных отношений и научно-технического прогресса возникала необходимость в назывании соответствующих понятий и явлений, поэтому многие европейские языки заимствовали слова из греческого и латинского языков. По словам В. В. Акуленко, «в английском и русском языках слова этого рода в подавляющем большинстве случаев представляют собой прямые или опосредствованные заимствования из общего третьего источника (часто это интернациональная или псевдоинтернациональная лексика) или параллельные производные от таких заимствований» [1].

Анализ теоретических источников показал, что исследователи данной проблемы представляют разнообразные классификации «ложных друзей переводчика». Разные авторы предлагают разное количество групп. Наиболее часто встречаются классификации по степени расхождения в лексическом

или стилистическом значении единиц двух языков. Например, В. В. Акуленко выделяет следующие типы «ложных друзей переводчика»: межъязыковые синонимы, межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы [1]. Самым важным и наиболее встречающимся случаем расхождения значений у слов данной категории является несовпадение их по предметно-логическому содержанию. При этом можно выделить три типа таких расхождений:

1. Английское и русское слово совпадают только в одном значении. Продемонстрируем это на примере слова *meeting*: *US president Donald Trump and Russian president Vladimir Putin will have an official meeting on Friday afternoon in Hamburg* [3]. – В полдень пятницы в Гамбурге состоится официальная встреча американского президента Дональда Трампа с российским президентом Владимиром Путиным. В данном случае при переводе из всех значений слова *meeting* мы должны выбрать значение «встреча», а не «митинг».

2. Русское слово имеет значения, которые отсутствуют у его английского соответствия. Обычно такая ситуация возникает при заимствовании слова из какого-то третьего языка. Возьмём, к примеру, слово *auditorium*. В английском языке оно употребляется лишь для обозначения помещения, а не людей, слушающих какое-либо выступление, как в русском языке: *This meant that the reverent silence of the auditorium was regularly broken by yelps of laughter or gasps of excitement* [3]. – Это означало, что благоговейная тишина зрительного зала постоянно нарушалась визгами смеха или вздохами волнения. Поэтому здесь недопустим перевод «Это означало, что благоговейное молчание аудитории постоянно нарушалось визгами смеха или вздохами волнения», подразумевая людей, сидящих в зале.

3. Русские и английские слова, похожие по форме, имеют совершенно различные значения, т. е. являются межъязыковыми омонимами. Например: *A British teenager who "terrorised" some of America's most senior intelligence officials after tricking his way into their email and phone accounts has been*

sentenced to two years in youth detention [4]. – Британский подросток, который «терроризировал» одних из самых высокопоставленных должностных лиц американской разведки, пробравшись в их электронную почту и учётные записи телефонов, был приговорен к двум годам содержания под стражей в колонии для несовершеннолетних. Слово *intelligence* в английском языке имеет, среди прочих, значение «разведка», что никак не соответствует русскому омониму «интеллигенция».

Как мы видим, основными источниками ошибок могут быть отношения сходства или кажущейся идентичности (*similarity and near-identity*) материала обоих языков по звучанию или по функции. Следствием невнимательного отношения к переводу «ложных друзей переводчика» может быть неоправданное семантическое калькирование, нарушения норм лексической сочетаемости, стилистическая неадекватность при переводе на другой язык и искажение значения слова, которое переводится. Поэтому при переводе нужно выбирать только те значения слов, которые будут уместны в той или иной коммуникативной ситуации.

Подводя итоги, можно сказать, что «ложные друзья переводчика» – это проблема не только начинающих, неопытных переводчиков, но и тех, кто уверенно владеет иностранным языком. «Ложные друзья переводчика» играют значительную роль при переводе. Ошибки, вызванные данной группой слов, приводят к неточностям перевода, а это, в свою очередь, ведёт к неправильному пониманию и созданию неловких ситуаций у тех, кто пользуется переводом. Поэтому переводчику следует быть предельно внимательным, ответственно относиться к переводу и остерегаться ошибок в случае явного несоответствия высказывания ситуации общения. При этом важную роль здесь играет контекст. При выборе одного из значений многозначного слова следует руководствоваться как контекстом общения, так и общим стилем и содержанием переводимого текста. Кроме того, при возникновении каких-либо сомнений лучше обращаться к словарям и справочникам. Таким образом, в переводческой деятельности преодоление

проблемы «ложности друзей» способствует повышению качества переводных текстов.

Литература

1. Акуленко, В. В. О «ложных друзьях переводчика» / В. В. Акуленко // Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В. В. Акуленко. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 384 с.
2. Готлиб, К. Г. М. Словарь «ложных друзей переводчика» (русско-немецкий и немецко-русский) / К. Г. М. Готлиб. – М. : Русский язык, 1985. – 160 с.
3. The Guardian / Newspaper [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/uk>. – Date of access: 21.04.2018.
4. The Independent / Newspaper [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.independent.co.uk>. – Date of access: 21.04.2018.
5. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков / НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.